



Emanuela Cosacco

72100, Brindisi
3488274580
emanuela.cosacco@live.it

Profilo professionale

Giovane professionista con forte motivazione ad apprendere e crescere professionalmente nel ruolo di Traduttrice. Nel corso dell'ultima esperienza lavorativa ha perfezionato l'uso dei principali strumenti e tecniche di lavoro, dimostrando proattività, elasticità mentale, ottime doti comunicative ed interpersonali oltre a spirito di squadra e capacità di stabilire le priorità organizzando il proprio lavoro in maniera rigorosa e orientata al raggiungimento degli obiettivi.

Capacità e competenze

- Traduzione EN>IT, ES>IT
- Buon uso del pc e del pacchetto Office (Word, Powerpoint, Excel, ecc.)
- Post Editing Machine Translation
- Editing e proofreading
- Sottotitolazione
- Creazione di glossari e TM
- Sottotitolaggio e adattamento dialoghi
- Interpretariato EN>IT, ES>IT
- Comunicazione efficace
- Precisione e attenzione ai dettagli
- Forte motivazione e attitudine propositiva
- Buona padronanza di programmi e software per la sottotitolazione (Visual Sub Sync, Subtitle Edit, Aegisub, Trados)
- Fondamenti di doppiaggio
- Elementi di traduzione commerciale
- Competenze traduttive
- Competenze nell'adattamento
- Competenza nell'uso di convenzioni per il sottotitolaggio
- Capacità di gestione del tempo
- Capacità organizzative e di pianificazione
- Capacità di ascolto attivo
- Correzione di bozze
- Linguistica
- Flessibilità e capacità di adattamento

Esperienze lavorative e professionali

Ottobre 2020

—

Marzo 2021

Babelcube

Brindisi

Traduttore letterario

- Traduzione e adattamento dei contenuti del testo, esaminando l'aspetto linguistico e culturale del paese di destinazione.
- Continua collaborazione e stretto contatto con l'autore del testo, per ricevere feedback e consigli e proporre idee creative circa la traduzione di passaggi testuali particolarmente ostici.

| | | |
|-----------------------------------|---|----------|
| Maggio 2019 — Febbraio 2021 | British School Invigilator | Brindisi |
| | Ruolo svolto in regime di prestazione occasionale durante le varie sessioni d'esame Cambridge ESOL degli anni accademici 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021. Tra le mansioni svolte, si annoverano: | |
| | <ul style="list-style-type: none"> • Accoglienza studenti di scuola elementare e superiore di primo e secondo grado sul luogo dell'esame, istruzioni offerte agli studenti, in lingua inglese, circa gli esami che si apprestavano a svolgere • Supervisione degli studenti durante le pause tra le varie componenti di uno stesso esame, nelle aree dell'edificio adibite alle pause (aule, corridoi, sale d'attesa, ecc.) • Gestione, distribuzione e raccolta del materiale d'esame | |

| | | |
|------------------------------------|--|----------|
| Luglio 2016 — Settembre 2016 | British School Segretaria | Brindisi |
| | Tirocinio non retribuito presso la "British School" di Brindisi, centro internazionalmente riconosciuto per lo svolgimento di esami atti a conseguire le certificazioni Cambridge ESOL. | |
| | <ul style="list-style-type: none"> • Attività di mailing e telefonate ai clienti per la programmazione di appuntamenti e incontri. • Ricezione chiamate in entrata, organizzazione appuntamenti e gestione di eventuali cambi di programma. • Capacità collaborative acquisite tramite l'affiancamento a tre impiegate di lingua italiana e capacità linguistiche in lingua inglese affinate grazie al diretto contatto e alla frequente collaborazione con docenti e personale di madrelingua inglese. | |

Istruzione e formazione

| | | |
|------|---|---------|
| 2021 | Accademia Nazionale del Cinema Master Lab: Adattamento Dialoghi per Cinema e TV | Bologna |
| 2019 | Università del Salento Laurea Magistrale: Traduzione tecnico-scientifica e interpretariato | Lecce |
| 2016 | Università del Salento Laurea Triennale: Lingue, culture e letterature straniere | Lecce |

Certificazioni

- C1 Certification of Advanced English, Cambridge ESOL
- MD Traduzione di frasi idiomatiche (inglese-italiano), Translastars